

Рассказ на тему «Герои книг на экране»

В 1865 году в Лондоне вышла в свет удивительно своеобразная сказочная повесть «Алиса в Стране чудес», а затем последовало ее продолжение - «Алиса в Зазеркалье» (1870). Автор этих книг - профессор математики Чарльз Латуидж Доджсон (1832-1898), укрылся под псевдонимом Льюис Кэрролл и упорно пресекал всякие попытки отождествить его настоящее имя с вымышленным: серьезные занятия математикой и духовный сан Доджсона не вязались с сочинением шуточных детских стихов и фантастических сказок, которые создали Кэрроллу исключительную популярность. «Льюис Кэрролл,- пишет один из исследователей его творчества, английский литературовед Э.А. Беккер,- создал новый жанр сказок, во много раз более фантастических, чем «андерсеновские», используя современную науку и все виды современных идей как материал и находя им характернейшее выражение в забавном несоответствии и нелепом искажении обычных вещей. Хотя его произведения написаны для детей, но остроумие, причудливый юмор и тонкость многих его иносказаний могут быть полностью оценены только образованными людьми». С первых же строк читатель попадает в причудливый, несуразный мир. Все привычные представления выворачиваются наизнанку; общепринятые понятия смещаются; общеупотребительные метафоры возводятся к первоначальным грамматическим и логическим нормам, как это свойственно озорному детскому мышлению; люди и вещи изображаются с точки зрения необычных наблюдателей; время, пространство и все физические явления теряют свое абсолютное значение, кажутся относительными и условными.



Погнавшись за говорящим Белым Кроликом, Алиса проваливается в глубокую нору и попадает в заколдованную страну, где творятся самые невероятные вещи. В повесть включены остроумные забавные стихи, пародирующие популярные у английских детей смысловые перевертыши - потешные стишки и песенки, основанные на словесной и

звуковой игре (некоторые стихотворения из «Алисы в Стране чудес» великолепно переведены С. Маршаком). На пародии основаны и эпизоды неожиданных превращений Алисы в великаншу и лилипутку. От безобидных шуток и причудливой игры словами и понятиями Кэрролл поднимается в конце повести до сатирических выпадов, потешаясь над косностью английских законов и средневековыми формами судопроизводства. Червонного валета, подозреваемого в краже кексов со стола червонной королевы, привлекают к суду. Свидетели говорят чепуху, не имеющую никакого отношения к делу. Председательствующий картонный король подает абсурдные и нелепые реплики, а королева приказывает всем подряд рубить головы.

Винновность валета доказывается письмом, никому не адресованным и неизвестно кем написанным. Одна только Алиса не теряет здравого смысла и вступает в пререкания с королевой. Разъяренная королева посылает на нее свое войско - колоду карт, после чего девочка просыпается. Во второй книге Алиса попадает в зазеркальную страну, где живут и действуют шахматные фигуры. Пережив массу приключений, она проделывает путь пешки, достигает восьмой горизонтали, превращается в ферзя, и на этом обрывается ее новый удивительный сон.

Фантазия Кэрролла здесь еще более поразительна. В Зазеркалье, оказывается, можно обладать двусторонней памятью, направленной не только в прошлое, но и в будущее, можно свободно передвигаться во времени вперед и назад. В этом мире, «вывернутом наизнанку», есть свои закономерности и своя условная сказочная логика. Излюбленные идеи автора об относительности привычных понятий и представлений иллюстрируются наглядными примерами.



Кэрролл во многом определил своим сказочным творчеством дальнейшее развитие английской литературной сказки. Его парадоксальное мышление повлияло на англо-американскую научную фантастику. Мало того, Кэрролл, как бы переключивший в систему художественных образов формулы неевклидовой геометрии, использовавший в своих сказочных построениях методы математической логики, учил не бояться «сумасшедших» идей. Недаром на него так охотно ссылаются и восхищаются его детскими книжками крупнейшие математики и физики наших дней. Сказки Кэрролла, построенные на каламбурах и словесной игре, исключительно трудны для перевода. Чтобы английская сказка сделалась русской, оставаясь при этом английской, нужно было «перевезти в Россию Англию». В интересном и поучительном исследовании «Как возникла «Страна чудес» Д. М. Урнов прослеживает творческую историю обеих повестей и воплощения их на русском языке, начиная с первого анонимного перевода, изданного в 1877 году под названием «Соня в царстве дива».

Искусственная русификация английского текста снимала национальный колорит, буквалистская точность умертвляла и форму, и содержание. Только поиски адекватных или близких по смыслу образно-речевых замен приводили к художественным находкам.

В начале 2010 года в мировой прокат вышла картина американского режиссера Тима Бёртона «Алиса в Стране чудес». Тим, как всегда верен своим принципам. Он раскрасил декадентскую страну чудес замысловато извивающимися растениями, окруженными сомнительными болотами, замками и яркими персонажами. «Алиса в стране чудес» оправдала все мои ожидания. Сказка невероятно красочная, легкая, но и не бессмысленная.

Скажу сразу, я не являюсь почитательницей творчества Льюиса Кэрролла, но обе части Алисы читала (возможно, будь оно иначе, интерпретация Бёртона мне бы и не понравилась). Но стоит признать, что это одна из лучших современных постановок классических произведений. Здесь все в меру: уж больно органично смотрится классическая основа и авторское видение режиссера. И что самое главное — новая Алиса не смотрится убого, но фоне канонической, а прекрасно дополняет ее.

Все без исключения персонажи влюбляют в себя с первого раза.

Хотя в фильме присутствует какая-то легкая недосказанность, он смотрится на одном дыханье, и уже после просмотра чувствуешь, будто бы и вправду посетила страну чудес.